

国際交流基金情報センターライブラリーのリソースと
日本文学翻訳データベースの紹介／ Resources and
Services of the New Japan Foundation Information Center
Library, and an Introduction to the Foundation's Database,
“ Japanese Literature in Translation Search”

国際交流基金
情報センターライブラリー

栗田淳子



1. 国際交流基金情報センター(JFIC)ライブラリーの紹介
(2006年4月にリニューアルオープン)
2. 日本研究関連情報のポータルサイト
“Japanese Studies Network Forum”
3. 日本文学翻訳書誌検索／“Japanese Literature in Translation Search”
について

1. 国際交流基金情報センター(JFIC)ライブラリーの紹介

1) 国内の国際交流基金図書館

1. JFIC ライブラリー(東京) 1972年開設

図書—約 35,000 冊
雑誌—約 400 誌
新聞—8 紙
視聴覚資料—約 200 点
マイクロ資料—約 4,600 タイトル
データベース(CD, オンライン)—約 20

* 資料の貸し出し・複写
個人—登録制、他図書館—貸出可能



3. 関西国際センター図書館(大阪) 1997年開設

図書—約 34,000 冊(外国語 12,000・日本語 24,000)
雑誌—約 280 誌
新聞—17 紙
視聴覚資料—約 1,100 点
マイクロ資料—約 1,400 タイトル
CD-ROM—約 60 点

* 資料の貸し出し・複写
他図書館—貸出可能



2. 日本語国際センター図書館(埼玉) 1989年開設

図書—約 34,500 冊
雑誌—約 510 誌
新聞—12 紙
視聴覚資料—約 5,300 点
マイクロ資料—約 380 タイトル
電子携帯資料(CD-ROM 等)—約 420 点
データベース(オンライン)—4

* 資料の貸し出し・複写
個人—登録制、他図書館—貸出可能



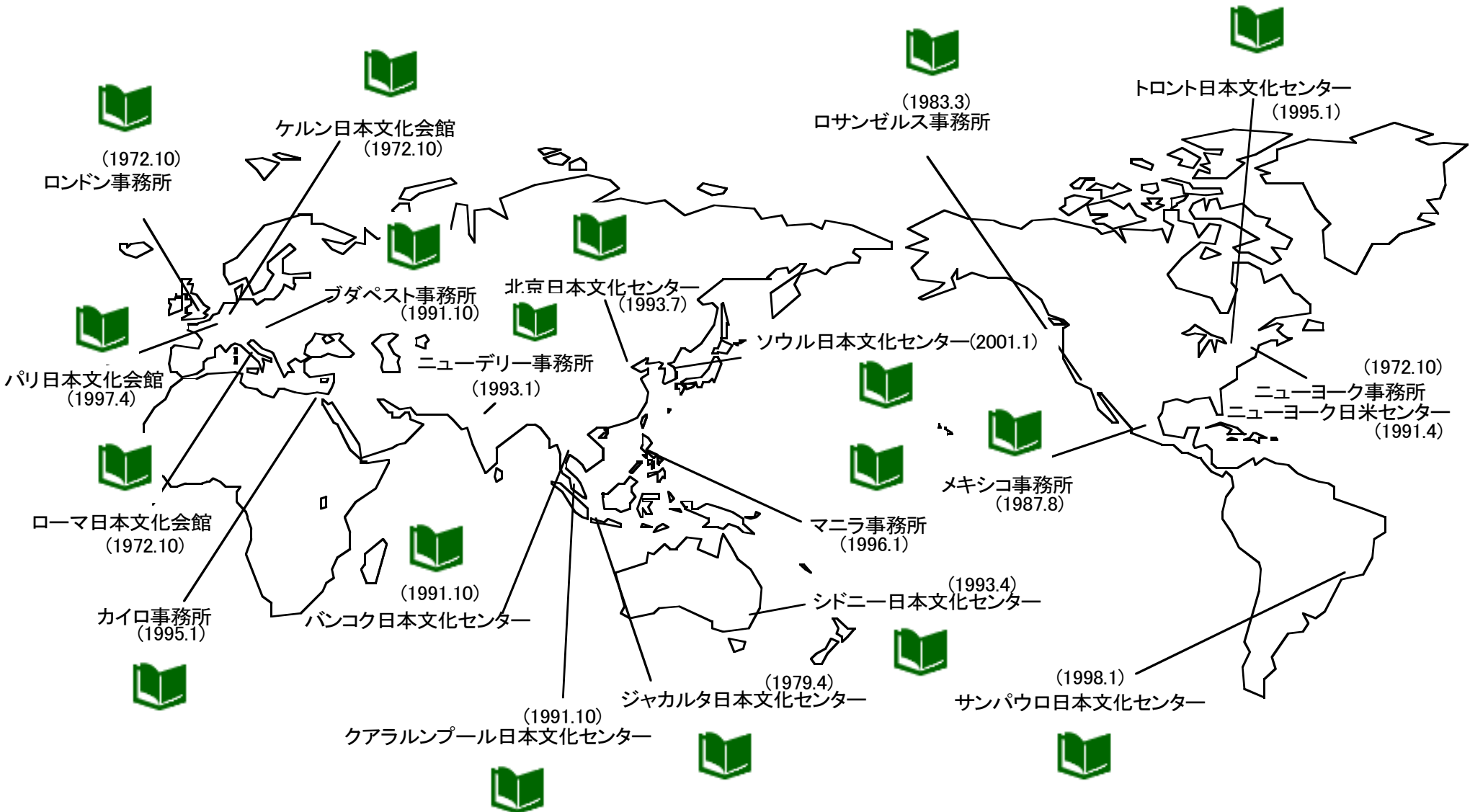
4. 京都支部図書室 1973年開設

図書—約 6,000 冊(外国語約 5,000・日本語 1,000)
雑誌—約 80 誌
新聞—5 紙
視聴覚資料—約 220 点
データベース(CD, オンライン)約5

* 資料の貸し出し・複写
個人—登録制、他図書館—貸出可能



2) 世界にある国際交流基金の図書館 ①



3) 世界にある国際交流基金図書館一覧 ②

事務所	特色	資料数(部)	1ヵ月平均入館者数(人)	備考
ローマ日本文化会館	人文社会科学	3.1万	500	イタリア人75%
ケルン日本文化会館	日本文化	2.7万	300	ドイツ人90%
パリ日本文化会館	人文社会科学(3ヶ国語)	2.5万	1,500	フランス人70%
ソウル日本文化センター	日本文化(映画・アニメDVDは網羅)	1.2万	1,700	会員制
北京日本文化センター	日本文化、日本語教育	1.1万	600	会員制(5,300人)
ジャカルタ日本文化センター	人文社会科学、日本語教育	3.0万	2,000	
バンコク日本文化センター	日本関係、日本語教育、東南アジア	2.3万	7,000	
クアラルンプール日本文化センター	日本文化、日本語教育	1.6万	700	会員制度(会費RM10)
シドニー日本文化センター	日本文化、日本語教育	1.6万	500	15歳以上利用可
トロント日本文化センター	人文社会科学	1.1万	2,000	カナダ人80%
サンパウロ日本文化センター	人文科学、日本語教育、日系移民	1.2万	700	
マニラ事務所	人文科学、日本語教育	0.2万	100	利用者は日本語教師
ニューデリー事務所				2006年に図書館開館予定
ロサンゼルス事務所	日本語教育、日本文化	1.0万	50	95%が日本語教育関係
メキシコ事務所	日本文化	0.4万	70	
ロンドン事務所	日本語教育	0.6万	200	会員制度
ブダペスト事務所	日本文化	0.6万	200	日本語学習者が中心
カイロ事務所	日本文化	0.3万	300	会員制度

2005年の資料

4) 本部図書館リニューアルの背景

◇ 情報センターの設立

- 2003年10月独立行政法人化
開かれた国際交流基金を目指して(2004年5月機構改革)
広報機能の強化と情報提供重視へ
図書館⇒日本研究課の所属から情報センターの所属へ

◇ 図書館から情報リソースセンターへ

- 「日本研究者のための専門図書館」という位置づけだった図書館
時代のニーズへの対応 ～国際交流情報の積極的な提供～
JFICライブラリーの設置へ

5) JFICライブラリーの機能・リソース・サービス

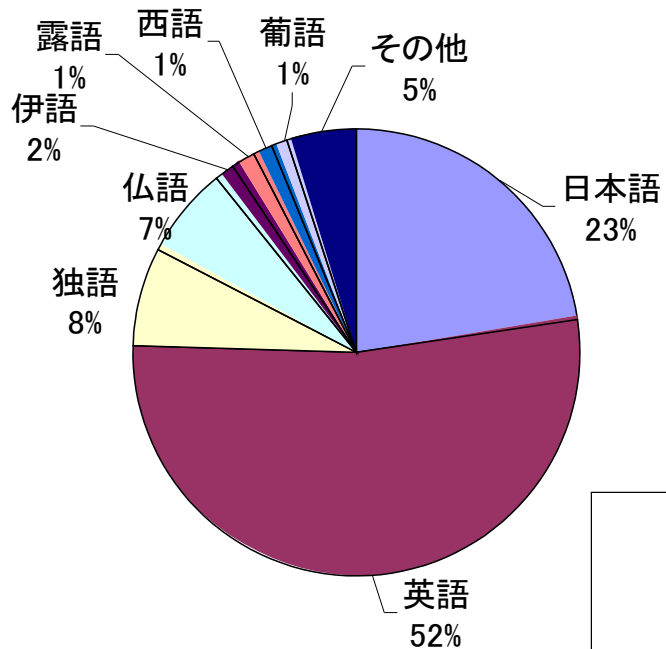
- 基本的な機能：「開かれた国際交流基金の窓口」
 - ⇒ 日本文化・国際交流に関する情報リソースの提供・発信
 - ⇒ 国内・海外のJF図書館とのネットワーク調整、
ILL、OPAC横断検索、レファレンス、データベース、資料調整、
(雑誌総合リスト)
 - ⇒ JF事業情報の提供・広報

- リソース
欧文日本関係情報資料、国際交流・文化政策などの報告書類
[JF活動紹介ファイル／関連記事クリッピング](#)

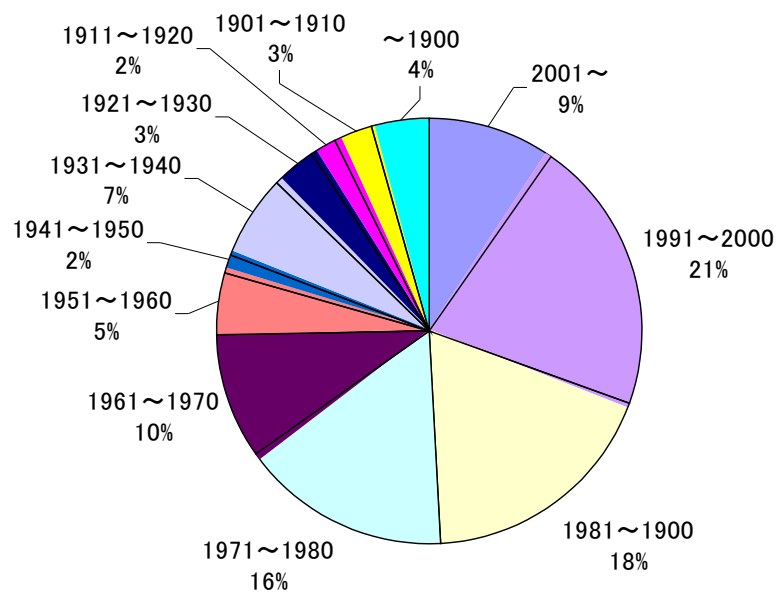
- サービス
一般公開、貸出、複写、レファレンス、ILL(限定的受付)、展示

- 今後のプロジェクト
KBS(国際文化振興会)の出版物・記録のデジタル化

所蔵図書言語別構成



所蔵図書の発行年別構成



○ 活動報告ファイル／関連記事クリッピングと検索データベース

・活動報告ファイル（2004年度～）

国際交流基金が実施する事業の概要を1冊のファイルにまとめたもの。事業の基本的情報を定型のフォーマットで作成し、付属資料としてチラシ、ポスター、プレスリリース、成果物、メディアでの紹介などをまとめている。



・関連記事クリッピング（2004年度～）

国際交流基金および文化政策・文化行政に関する内外の新聞・雑誌の記事クリッピング

・検索データベース

2つのリソースは、キーワードや事業名、国名や事業年などから検索が可能。活動報告ファイルデータベースからは関連記事クリッピングへの横断検索が可能。

⇒⇒ [事業記録のアーカイブ](#)

2. 日本研究関連情報のポータルサイト“ Japanese Studies Network Forum” <http://www.jsnet.org>

1) 背景

- 1996年 web を利用した日本研究情報源提供に関する委員会
- 1997年 website の開設
 - 特に日本語で情報を探せない人を対象に英語での日本研究関係情報源を紹介
 - web リンクと日本語ソフトウェア情報が主体
- 2005年 画面をリニューアル。Blog 版への移行
 - 入力方法の簡素化
 - web リソースのディレクトリよりニュースの発信に重点を置く
 - RSS によるニュースの配信。RSS リーダーにより定期的に新規登録記事を拾うことが可能
 - ニュースアーカイブ機能



JAPANESE STUDIES NETWORK FORUM (JS-Net)

This website was created for those conducting research in Japanese studies to support networking of Japan specialists and to enable easier access to information in the field.

Search This Website

→ search

News Category

- Conferences & Symposia
- Lectures & Seminars
- Call for Papers
- Grants & Academic Programs
- Publications
- Websites & Mailing Lists
- Other Announcements

Resources

- Grants Database
- Associations and Institutions
- Web Resources
- Japanese Language Software

About This Website

Website Policy

RSS Feed

Information Submission

Recent Entries (Updated: Sep. 22, 2006)

Open Symposium on Industrial Strategy and Global Competitiveness in Japan and the United States

Organized by The Japan Foundation and the Maureen and Mike Mansfield Foundation

Date: Sep. 26, 2006 (Tue.)

Time: 14:00-17:00

Venue: Japan Foundation International Conference Hall , The Japan Foundation Head Office (20F East Wing, Ark Mori Building - Please bring your ID with you and enter from the first floor of the Ark Mori Building)

Speaker: Masaaki Sato, journalist and publisher of *Real Simple Japan* (Nikkei BP)

Moderator: Masaru Yoshitomi, President and Chief Research Officer, Research Institute of Economy, Trade, and Industry

Participants: Takahiro Fujimoto (1995 Abe Fellow), Professor, University of Tokyo; Kathryn Iбата-Arens (2004 Abe Fellow), Professor, DePaul University; Keith Krulak (2001-03 Mansfield Fellow), U.S. Department of the State; Christopher Winship (2003-05 Mansfield Fellow), U.S. Department of the Treasury

As globalization progresses, the competitive rivalry between developed countries and countries once considered to be developing nations is getting fierce. While competing with the rising economies, developed countries must implement dual-faceted industrial strategies to realize both a high level of employment and a high quality of life by activating their local economies.

The Japan Foundation and the Maureen and Mike Mansfield Foundation will jointly conduct an open symposium featuring Abe fellows and Mansfield fellows to debate the industrial strategies of Japan and the United States from the academic and empirical points of view. Topics will range from the role of the auto industry as a driving force for the Japanese economy to the invigoration of entrepreneurial activity and the creative clusters of local communities.

Language: Simultaneous interpretation will be provided.

Admission Fee: Free

Registration: Booking is required. Please contact Ms. Yumiko Suenobu (Tel: +81-3-5562-3542; E-mail: Yumiko_Suenobu@jpf.go.jp) with your name, affiliation and contact information.

For further information:

The Japan Foundation Center for Global Partnership
Ark Mori Building, 1-12-32 Akasaka, Minato-ku, Tokyo 107-6021, Japan
Tel: +81-3-5562-3542 / Fax: +81-3-5562-3504
Website: http://www.jpf.go.jp/j/cgp_j/global/event/060926_e.html

Calendar of Events

September 2006

SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

Events by Month

- September 2006
- October 2006
- November 2006

Archives

- October 2005
- November 2005
- December 2005
- January 2006
- February 2006
- March 2006
- April 2006
- May 2006
- June 2006
- July 2006
- August 2006

2) 構成内容

- News欄 会議、Call for Papers、助成情報、出版物、リストサーブなどの紹介
- リソース 国際交流基金が助成した日本研究関連の会議や研究情報、世界の日本研究学協会の紹介、web リソース、日本語ソフトウェア

3) website の今後

- ニュース欄の充実
 - 海外の日本研究関連の学協会や機関のサイトから情報収集
 - 国内の日本研究機関(日文研、ドイツ日本研究所、日仏会館等)のサイトやメール案内から情報収集
 - 読者からの情報提供の協力
- オリジナルコンテンツの提供
 - (例)世界各地域の日本研究調査の分析レポート
 - (例)セミナーや会議のペーパー など

3. 日本文学翻訳書誌検索／“Japanese Literature in Translation Search”

1) データベース構築の背景

2000年～ データベース構築構想
ーレファレンスや翻訳援助での調査のため(内部利用として)
ー外部から公開希望の声

2005年8月 web 上で一般公開

日本語トップ: <http://www.jpf.go.jp/cgi-bin/jlsearch/jlsearch.cgi>

英語トップ: http://www.jpf.go.jp/cgi-bin/jlsearch/jlsearch_e.cgi

2) データベース構築 ①

○ 基となるソース

▪ “*Japanese Literature in Foreign Languages 1945-1995*” 日本ペンクラブ編・刊

1997年 13,351 件のデータ

▪ “*Japanese Literature Today*” 日本ペンクラブ編・刊掲載の翻訳書誌から追加

2,067 件のデータ

▪ “*Index Translationum*” UNESCO 1979 ~ 2001
から日本文学翻訳のデータを抽出（協力依頼）
4,416 件のデータから上記重複分を除く

⇒ File Maker で作成したデータベースへ変換

- 原題の漢字名、ヨミを付加
- ISBNの付与は当初はなかった。その後の入力分には付与。（11月の新サーバーへ移行してからは表示される）
- 表記の不一致については、著者（翻訳者）と原題は典拠ファイルを作成

- Arts and Cultural Exchange
- Japanese-Language Education Overseas
- Japanese Studies and Intellectual Exchange
- Other Activities
- Information and Resource Center
- About Us
- JF Supporter's Club
- Publications
- Databases

Home > [publication](#) > Japanese Literature in Translation Search

Publications Japanese Literature in Translation Search

Japanese Literature in Translation Search a b c

~日本文学翻訳書誌検索~

日本語で探す

- ▶ The Japan Foundation
- ▶ To Japanese Book News

It is possible to search for Japanese literary works that have been translated into foreign languages.

▶ [Search Methods and How to Display Results](#)

■ **List Search** [▶ [List by author name](#)] [▶ [List by name of text](#)]

■ **Data Entry Search**

Enter a key word and click the Search button. [▶ [Language of Translation](#)] [▶ [List of Converted Letters](#)]

Language : Calendar Year : - (four digits)

Keyword1 : Search Area :

Keyword2 : Search Area :

Search Method : And Search Or Search Exact Matches Only : Yes No

Items Displayed :

■ **Request for Submission of Information**

The Japan Foundation intends to collect information about Japanese literary works translated into foreign languages and periodically update its database.

If you are aware of any data concerning Japanese literary works that have been translated into foreign languages that are not listed in this database, please send notification to that effect to the following address. [Click Here](#)

Enter a key word and click the Search button. [[▶ Language of Translation](#)] [[▶ List of Converted Letters](#)]

Language : All Calendar Year : - (four digits)

Keyword1 : 村上春樹 Search Area : All








Keyword2 : Search Area : All

Search Method : And Search Or Search Exact Matches Only : Yes No

Items Displayed : 10 Search Clear

Search Results 11 to 20 (Total 260 Hits, 26 Pages)

Please click to , seeing details.[Previous](#) < | [1](#) | [2](#) | [3](#) | [4](#) | [5](#) | [6](#) | [7](#) | [8](#) | [9](#) | [10](#) | [11](#) | > [Next](#) [[Simple Display](#)]

	Author	Author (Japanese)	Original Title	Original Title (Japanese)	Title	Language	Translator	Collection	Publisher and Place of Publication	Date of Publication	Page	Country of Publication
	MURAKAMI Haruki (1949-)	村上春樹 ムラカミハルキ	-	-	Wie ich eines schonen Morgens in April das 100ige Maedchen sah : Erzählungen	German [GER]	Nora Bierich	-	Berlin Verlag, Berlin	1996	217	GERMANY
	MURAKAMI Haruki (1949-)	村上春樹 ムラカミハルキ	Anda guraundo	アンダーグ ラウンド	Eondeoguraundeu	-	Yangeogwan	-	Yeohimaweon, Seoul	1998	633	R.O.KOREA
	MURAKAMI Haruki (1949-)	村上春樹 ムラカミハルキ	Anda guraundo	アンダーグ ラウンド	Underground: The Tokyo gas attack and the Japanese psyche	English [ENG]	Alfred Birnbaum	Underground: The Tokyo gas attack and the Japanese psyche 2	The Harvill Press, London	2000	全309	U.K.
	MURAKAMI Haruki (1949-)	村上春樹 ムラカミハルキ	Binbo na obasan no hanashi	貧乏な叔母さんの話	A Poor-Aunt Story	English [ENG]	Jay Rubin	The New Yorker (3 December 2001)	New Yorker Magazine, N.Y.	2001	-	U.S.A.
	MURAKAMI Haruki (1949-)	村上春樹 ムラカミハルキ	Chinmoku	沈黙	Das Schweigen	German [GER]	Nora Bierich	Wie ich eines schonen Morgens im April das 100% ige Maedchen sah 9	Berlin Verlag, Berlin	1996	117-140	GERMANY
	MURAKAMI Haruki (1949-)	村上春樹 ムラカミハルキ	Chinmoku	沈黙	Das Schweigen	German [GER]	Nora Bierich	Wie ich eines schonen Morgens im April das 100% ige Maedchen sah 9	Rowohlt Taschenbuch Verlag, Reimbek bei Hamburg	1998	全217	GERMANY
	MURAKAMI Haruki (1949-)	村上春樹 ムラカミハルキ	Chinmoku	沈黙	Das Schweigen	English	Alfred	...	Alfred A. Knopf, New York	1992	291-	U.S.A.

3) データベース構築 ②

- 検索項目 ⇒ 原題(ローマ字・漢字・ヨミ)、翻訳タイトル、著者(ローマ字・漢字・ヨミ)、翻訳者、出版社、言語、出版年、(ISBN)
- データ表記 ⇒ 著者(ローマ字、漢字、ヨミ)、原題(ローマ字、漢字、ヨミ)、言語、翻訳者、出典、出版社、ページ、発行国、(ISBN)
- データの重複 ⇒ 版違い、ペーパーバック版、リプリント版(ISBN が異なるもの)
はデータを入力
- 非ローマ言語のデータ ⇒ 現システムではほとんど入っていない
中国語と韓国語は含まれていない

4) データベースの収録対象および情報収集

○ 収録対象

文学作品(古典～現代)、詩歌(短歌、俳句など)、民話、おとぎ話など全て
現代文学に重点を置く

* 古典文学翻訳のリスト:

Premodern Japanese Texts and Translations / Michael Watson

<http://www.meijigakuin.ac.jp/~pmjs/trans/index.html> (~ 1600)

* 日本文学・日本学翻訳データベース / 国文学研究資料館

<http://www.nijl.ac.jp/~kiban-s/database/index.html>

○ 情報収集

著作権エージェンシーの協力、出版社カタログ、
NACSIS-WEB CAT 等のデータベース

今後⇒JFの海外事務所での情報収集や他機関との協力

○ 現在の収録データ: 約2万2千点 (新サーバーへ移行中で現在は更新中止)

5) 今後の課題

- データの収集
非ローマ言語の収録 特に中国語と韓国語
- 作業人員の確保
- データの精度
特に “*Japanese Literature in Foreign Languages 1945-1995*”
から取り入れたデータ
- ◎ 網羅的なデータベースというよりも Finding Tool の1つとしての利用
- ◎ データの提供のお願い
- ◎ ヨーロッパ諸言語での表記についての助言

以上